



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Disciplina: **HGP9012 Estudos de corpora e tradução**

Carga-horária: 64 horas/aula

Semestre: 2024.2

Período: 21/10/2024 a 07/03/2025

Local: online

EMENTA

Panorama das pesquisas sobre o uso de Corpora Eletrônicos nos Estudos da Tradução. Fundamentos da compilação corpora eletrônicos. Ferramentas de análise de corpora: WordSmith Tools, AntConc, LanksBox. Corpora com ferramentas de análise integradas: COCA, COMPARA. A web como corpus: WebCorp online. Suporte na geração e análise de dados para pesquisas empíricas dentro dos Estudos da Tradução.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Introdução à Linguística de Corpus
 - a. Do que trata a linguística corpus?
 - b. O que é um corpus? Quais são os diferentes tipos de corpus?
 - c. Que tipo de dados pode-se obter através da LC?
 - d. Quais corpora estão disponíveis para pesquisa?
 - e. Quais ferramentas se pode usar para analisar dados dentro da LC?
2. Introdução aos Estudos da Tradução Baseados em Corpus
 - a. Potencial da Linguística de Corpus na tradução
 - b. Principais vertentes teóricas
3. Metodologias de pesquisa em corpus de tradução

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

- a. Apresentação do programa WordSmith Tools e seus principais recursos
- b. Apresentação do programa AntConc e seus principais recursos
- c. Apresentação do programa LanksBox e seus principais recursos
- d. Apresentação do Translator Bank e seus principais recursos
- e. Apresentação de outras ferramentas de análise de corpora, inclusive online
- e. Exploração da linguagem da tradução através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador

METODOLOGIA

1. Aulas expositivas e dialogadas por videoconferência, através do Google Meet;
2. Atividades práticas disponibilizadas através da plataforma Google Classroom;
3. Leitura crítica de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima.

AVALIAÇÃO

1. Resenha de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima;
2. Relatórios de experiência de utilização das plataformas elencadas no item 3 do Conteúdo Programático;
3. Elaboração de uma proposta de incorporação da Linguística de Corpus ao seu projeto de pesquisa (exercício de implementação teórico-prático apenas; o aluno não fica obrigado a efetivamente adotar essa proposta posteriormente em sua pesquisa para a dissertação).

BIBLIOGRAFIA

BÁSICA

1. FERNANDES, L. “Corpora in Translation Studies: Revisiting Baker’s Typology”. *Revista Fragmentos*, vol. 30, 2006, pp. 87-112.
2. KENNY, D. “Corpora in Translation Studies”. In BAKER, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998, pp. 50-53.
3. _____. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*. Manchester, UK: St Jerome, 2001.
4. LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi, 2002.
5. OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2004.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

6. ZANETTIN, F. Bernardini, S. & Stewart, D. *Corpora in Translator Education*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2003.
7. _____. “Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis”. In M. Olohan (Ed.), *Intercultural Faultlines*. Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects. Manchester, UK: St Jerome Publishing, 2000.

COMPLEMENTAR

8. DAYTER, Daria. Strategies in a corpus of simultaneous interpreting: Effects of directionality, phraseological richness, and position in speech event. *Meta*, Montreal, v. 65, n. 3, p. 594-617, 2020. DOI: <https://doi.org/10.7202/1077405ar>.
9. DE SUTTER, Gert; LEFER, Marie-Aude. On the need for a new research agenda for corpus-based translation studies: A multi-methodological, multifactorial and interdisciplinary approach. *Perspectives*, Copenhagen, v. 28, n. 1, p. 1-23, 2020. DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1611891>.
10. GAST, Volker; BORGES, Robert. Nouns, Verbs and Other Parts of Speech in Translation and Interpreting: Evidence from English Speeches Made in the European Parliament and Their German Translations and Interpretations. *Languages*, Basel, v. 8, n. 1, Article 1, 2023. DOI: <https://doi.org/10.3390/languages8010039>.
11. GUMUL, Ewa; BARTŁOMIEJCZYK, Magdalena. Interpreters’ explicating styles: A corpus study of material from the European Parliament. *Interpreting*, Amsterdam, v. 24, n. 2, p. 163-191, 2022. DOI: <https://doi.org/10.1075/intp.00081.gum>.
12. KUNILOVSKAYA, Maria et al. Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus. *Target*, Amsterdam, v. 35, n. 1, p. 34-62, 2022. DOI: <https://doi.org/10.1075/target.20189.kun>.
13. LAPSHINOVA-KOLTUNSKI, Ekaterina. Detecting normalisation and shining-through in novice and professional translations. In: GRANGER, Sylviane; LEFER, Marie-Aude (Eds.). *Extending the scope of corpus-based translation studies*. London: Bloomsbury, 2022. p. 182-206.
14. POPOVIC, Maja; LAPSHINOVA-KOLTUNSKI, Ekaterina; KOPONEN, Maarit. Computational analysis of different translations: by professionals, students and



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

machines. In: [n.n.]. Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation. Tampere, Finland, 2023. p. 365-374.

15. SCHÄFFNER, Christina. Parallel Texts in Translation. In: BOWKER, Lynne; CRONIN, Michael; KENNY, Dorothy; PEARSON, Jennifer (Eds.). Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester, UK: St. Jerome, 1998.